



吉娃斯愛科學繪本

第04集
水芋田宇宙

撒奇萊雅族語

翻譯
Uuy(王秀妹)
配音
Lisin Kubung(鄭以晨)

吉娃斯愛科學

第04集 水芋田宇宙

撒奇萊雅族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Dayas

飛卉

Huyhuy

乃奈

Nanay

里昂

Yiyang



talitalian nu hadauc



水芋田宇宙



The Universe of the Taro Paddy

慢

原







baluhay a puhal nu tumunaw iniw tu.



新的太空艙來了。



The new space capsule has arrived.

慢

原







ci Huyhuy mabilil i baatay musaungay tu baluhay a puhal nu tumunaw,
kya puhal nu tumunaw atu puhal a kitidaan amu “puhal malalikeluh”.



飛卉認真地遠端操作著新的太空艙，讓太空艙與太空站進行「太空會合」。

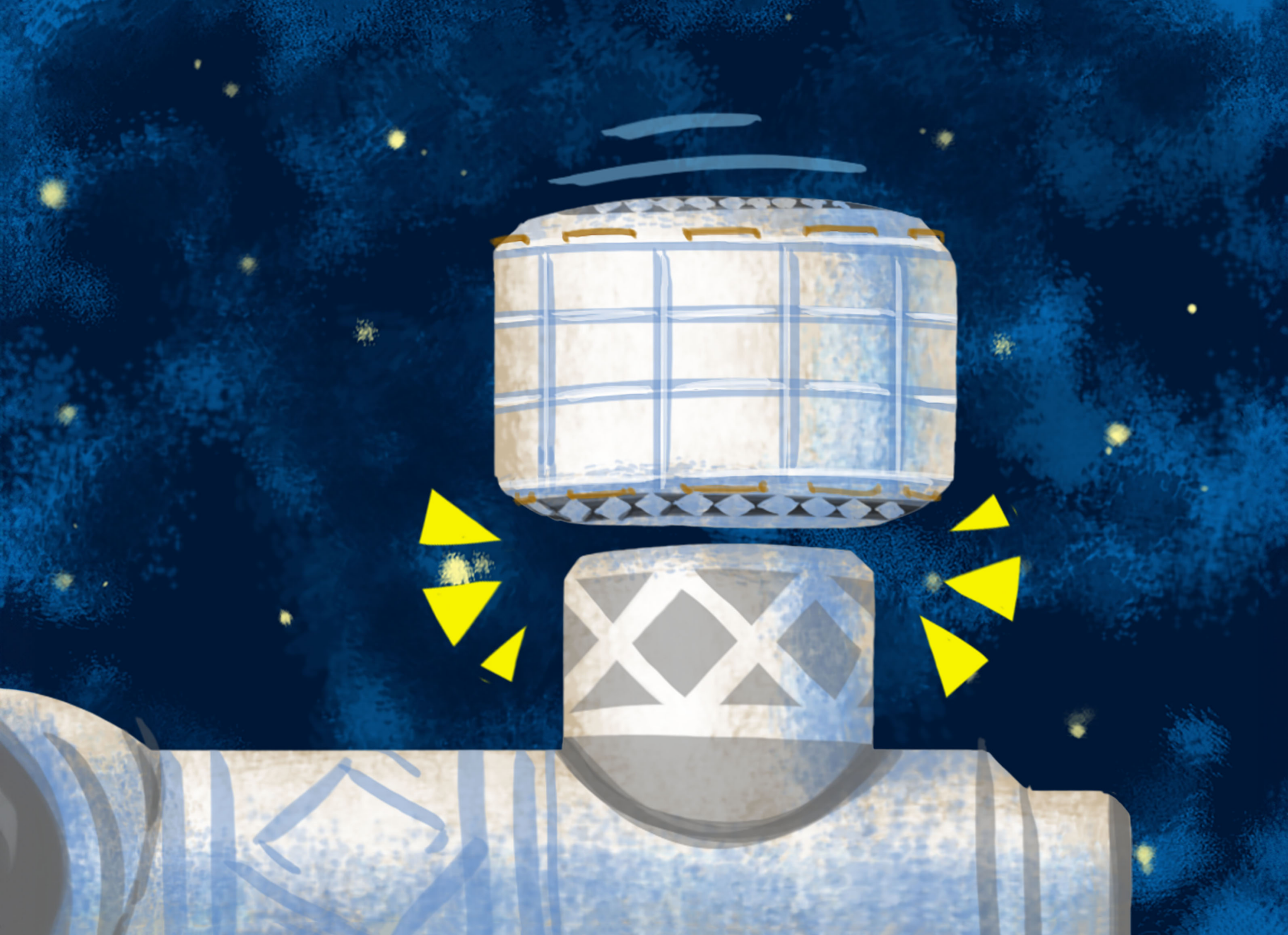


Behuy works hard to operate the remote docking of the new space capsule,
so that the space capsule performs a “space rendezvous” with the space
station.

慢

原







malaheci tu malalikeluh!



會合成功!



The rendezvous is a success!







ci Huyhuy cay tu pakahalhal maydih miazih tu baluhay a puhal nu tumunaw.



飛卉等不及看看新的太空艙的樣貌。



Behuy can' t wait to see what the new space capsule looks like.

慢

原







baluhay a puhal nu tumunaw u dihkuay a kitidaan, kapah paluma tu lami', kapah paluma tu langaw sananay i puhal a mucelak tu mikingkiw.



新的太空艙是一間太空溫室，可以種植蔬菜，也可以進行植物在太空中生長的研究。



The new space capsule is a space greenhouse where they can grow vegetables and conduct research on plant growth in space.

慢

原







puhal a kitidaan a ba'ketay atu cikiw caay kalecad sisa u mitesekay mitaneng “adidi'ay mahiniay” ya nanum sa duduc satu adidi'ay a husu pasayda malimad, cay paceba sa malalaba.



太空站裡的重力與地球上不同，所以專家們利用「毛細現象」讓水分沿毛細管方向移動，不會亂跑。



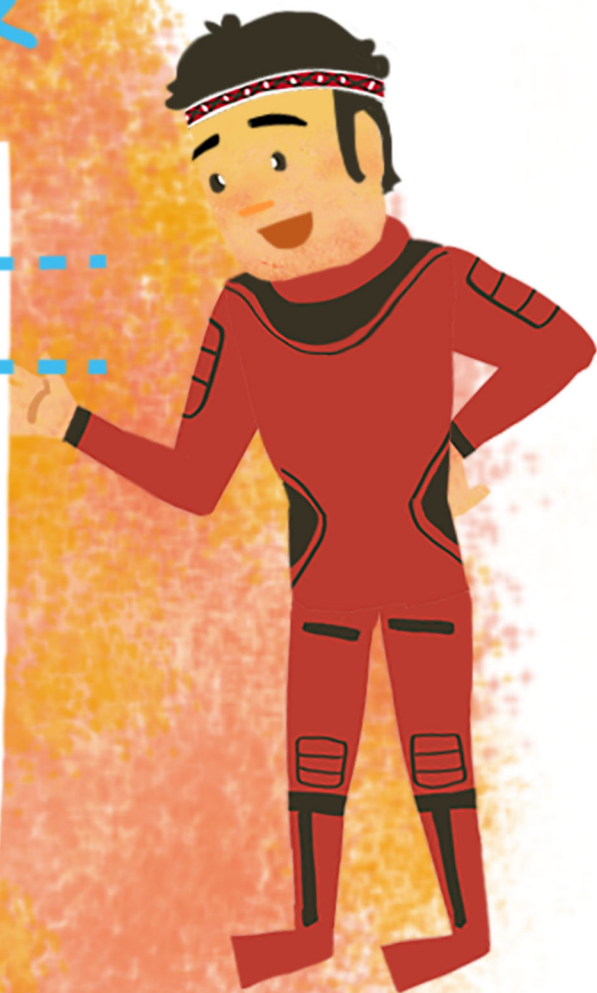
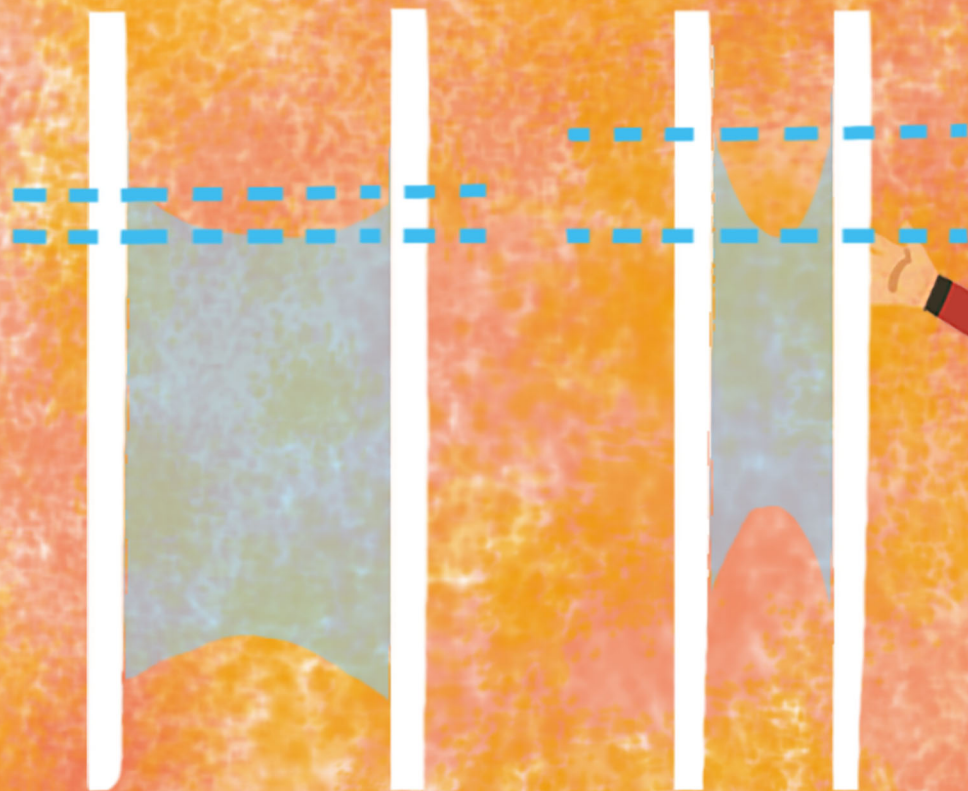
Gravity within the space station is different from that on earth, so scientists make use of the “capillary phenomenon” so that moisture moves along the direction of capillaries and doesn't fly everywhere.

慢

原



毛細現象





labul nu nanum atu cana a labul izaw ku nipiduhpit, anu kina mihelupay icelang anu tabaki ku masaupuay labul a icelang nikasicebal, mapuut nu nanum ku mihelupay nu lala' pasay pabaw malimad u mahiniay sa u “adidi'ay mahiniay”.



水分子和物體分子間具有附著力，如果這個吸附力大於分子間內聚力所產生表面張力，可以讓水克服地心引力而往上方移動，這種現象稱為「毛細現象」。



There is an adhesive force between water molecules and the molecules of objects. If the absorption force is greater than the surface tension generated by the cohesion between molecules, then water can overcome the force of gravity to move upward. This is called the “capillary phenomenon.”

慢

原







anu u sasubin palatusaan pacumud i nanum, ya cayay picumud i nanum
sa malalemed tu, uyni sa u adidi'ay mahiniay



例如把毛巾放一半到水裡，沒有進入水裡的部分也會變濕，就是因為毛細現象。

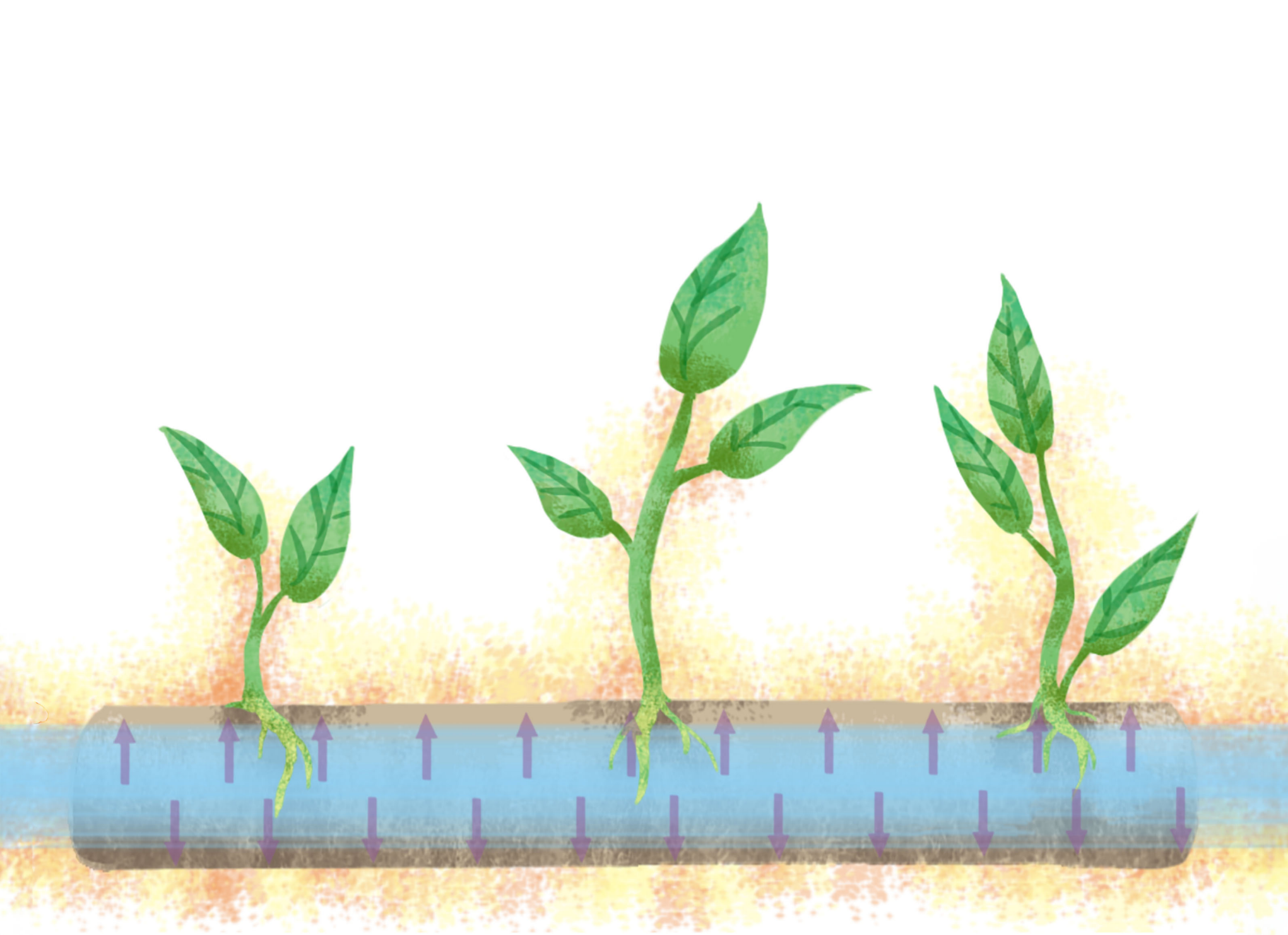


For example, if we put half of a towel in water, even the part not in the
water will get wet. This is because of the capillary phenomenon.

慢

原







dihkuay a kitidaan “tatangahan nu mulaladay” a husu yadah ku saadidi’ay a buhang, ya nanum makayza i adidi’ay a buhang pananum tu mulaladay atu lamit.



太空溫室「植物枕」的水管有無數細微的孔洞，讓水分可以藉由小孔洞滋潤植物的根部。

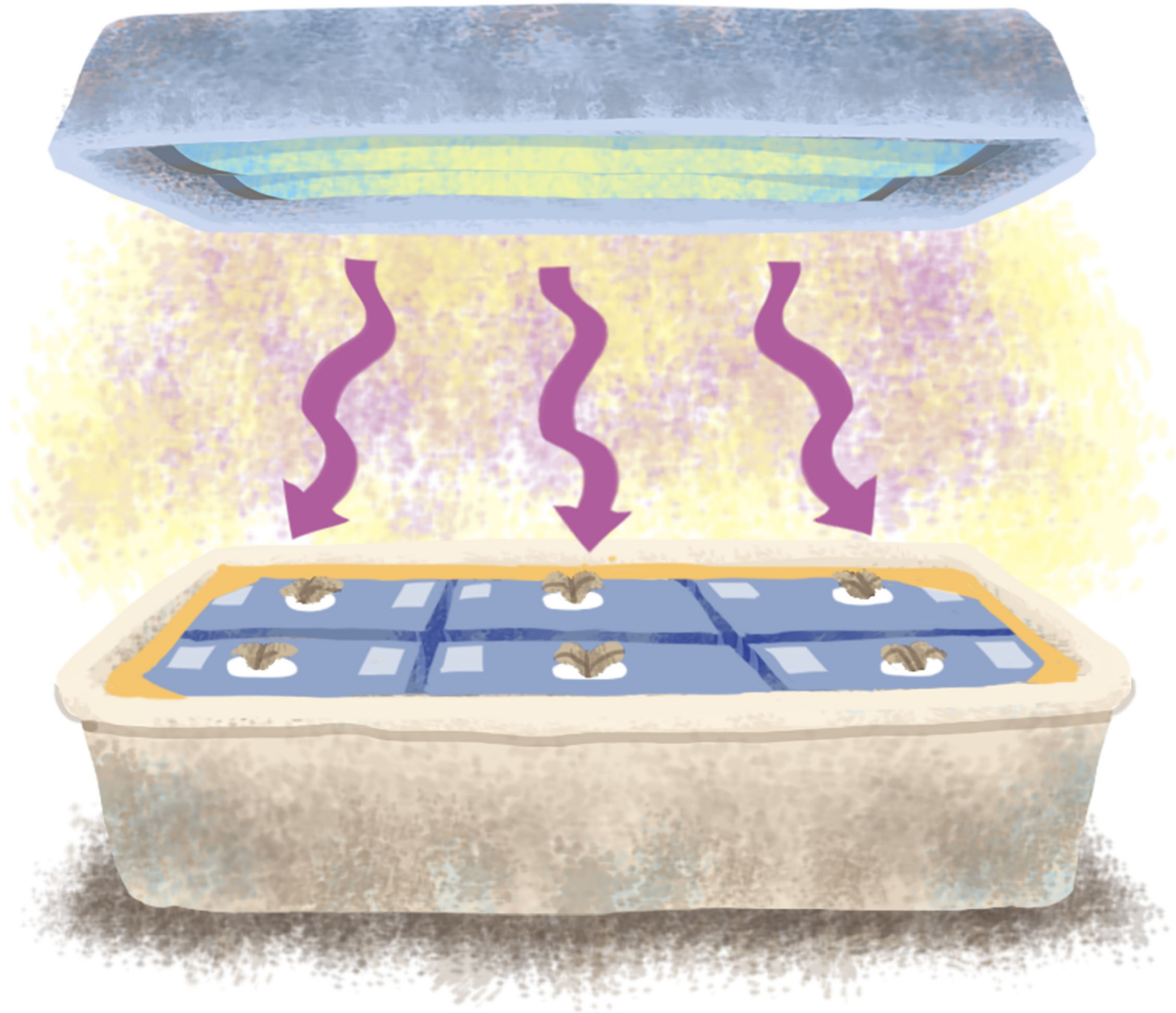


In the space greenhouse the water pipes within “plant pillows” have many tiny holes through which the water can moisten plants’ roots.

慢

原







zuma sa dihkuay a kitidaan izaw ku mulangaway mapacila izaw ku sumilaway a likat atu sumanahay a likat miedap tu mulangaway mucelak.



另外太空溫室也會為植物照射有益的藍光與紅光幫助植物生長。



In addition, the space greenhouse also provides the plants with beneficial blue light and red light to help them grow.

慢

原







ci Huyhuy cay pakazateng, i puhal a kitidaan, alaw han kapah malamalukay!



飛卉想不到，在太空站裡，竟然還可以當農夫呢！



Behuy never thought that he would become a farmer in the space station!

慢

原







i mahini sa, ci Dayas i Ivatas malamalukay yu!



這個時候，吉娃斯在 Ivatas 也正在當農夫呢！



At the same time, Giwas is working as a farmer on Ivatas!

慢

原







namikelit tu tali sa, ya tali sipaluma aca i umah, ngay mulangaw tu baluhay a tali.



割下水芋後，把莖插回田裡，就能長出新的水芋。

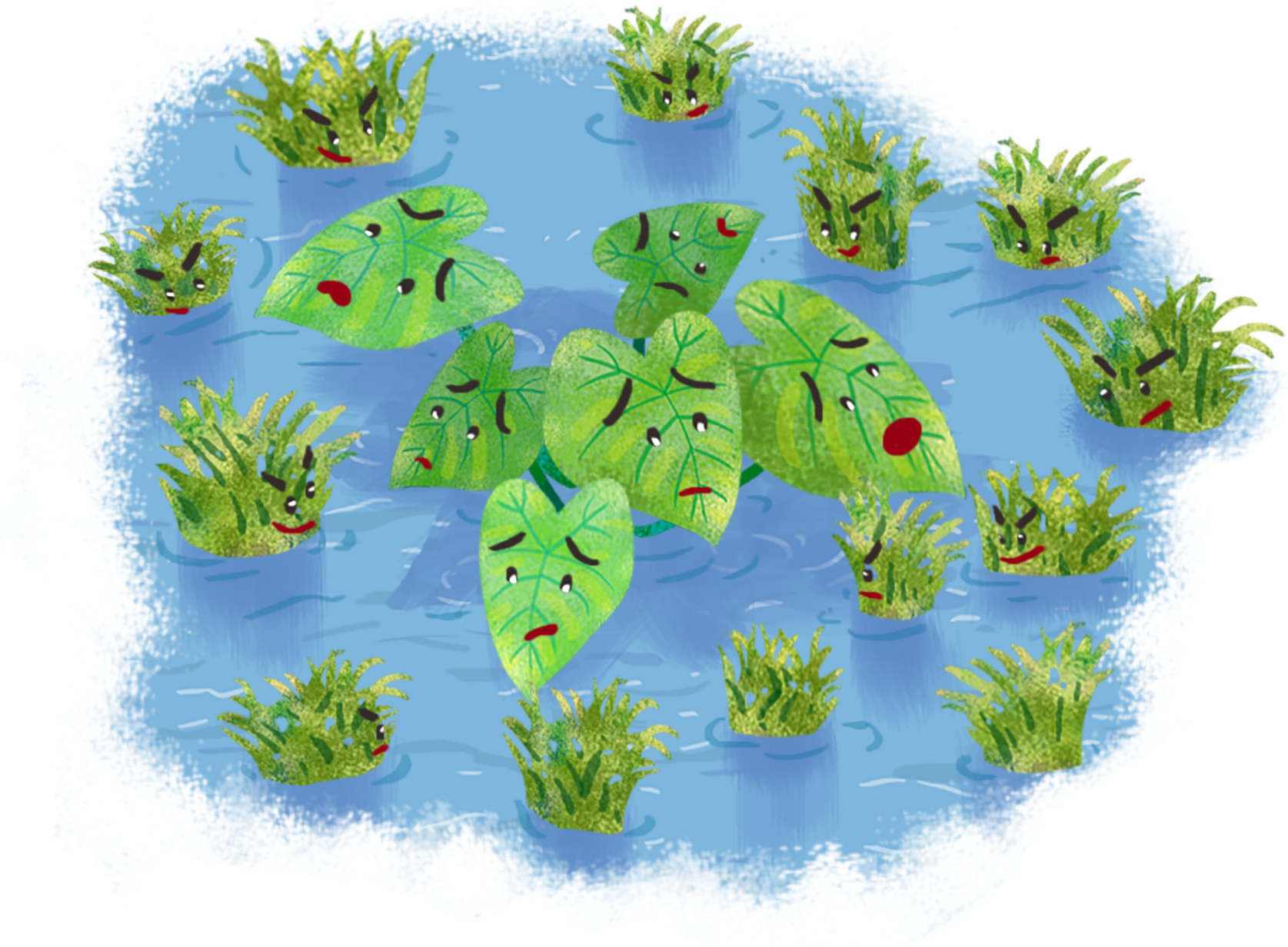


After cutting off the taro, they place the stems back into the paddy so that it will grow a new taro root.

慢

原







yaan kalaluk tu mipucpuc tu yadahay a lutulutuk, miedap tu langaw nu tali.



平時也要勤奮去除多餘的雜草，幫助水芋生長。



While the taro grows, they have to diligently weed the paddy to help it grow.

慢

原







sakamusa ku Tau a binacadan, makasicay a tatayna mubahel nami kya tali sa, u malalukay a tatayna sa tatabaki ku tali sa.



達悟族人都說，懶惰的女人芋頭個個飛，勤勞的女人芋頭個個肥。



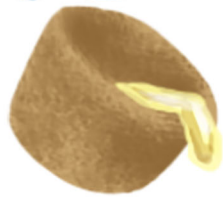
Tao people say, a lazy woman's taro diminishes by the day, but a hardworking woman's taro gets bigger all the way!

慢

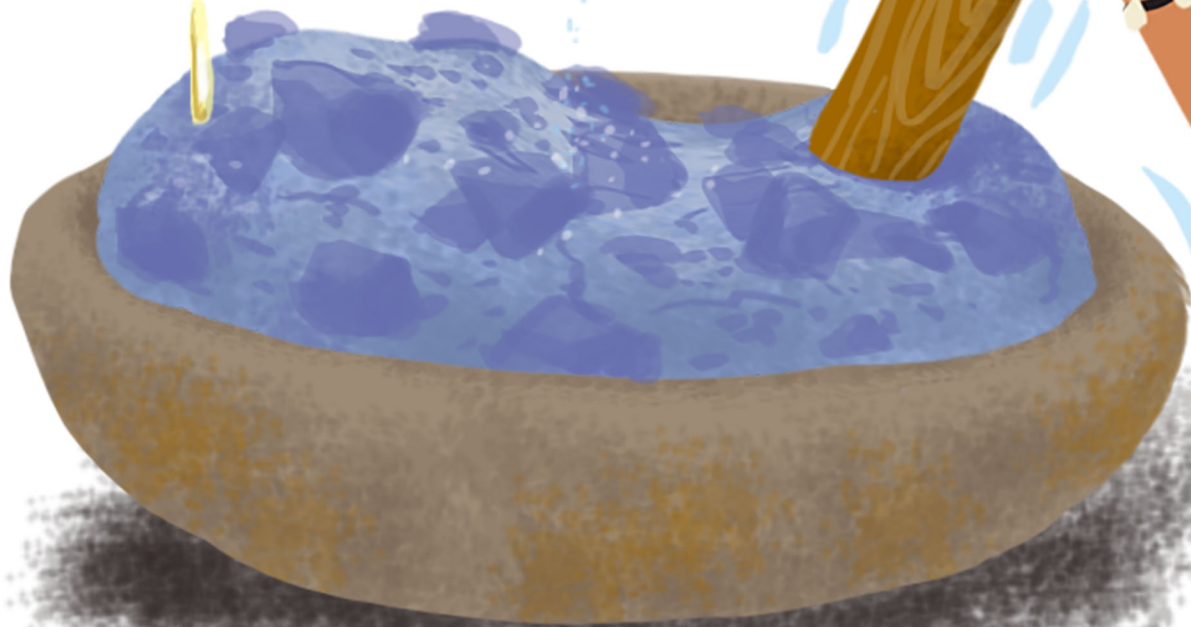
原



油



鹽





tali nihudhudan mangaay tu, mitalik, palamelen tu niid'idan tu simal nu titi pacikah han tu.



水芋蒸熟後，搗成泥狀，加上烤肉油汁和一點鹽。



After steaming the taro, they pound it into a paste and add some oil from roasted meat and a bit of salt.

慢

原







bangsiay a kukuy nu tali tahkal tu!



美味的芋頭糕誕生了!



The delicious mashed taro is done!

慢

原







i mahini ci Dayas maydih mukelid tu kukuy nu tali atu nipawalian a timu a mukelid patayza i puhal a kitidaan, ya ba'tu alaw han inayay tu!



就在吉娃斯想要把芋頭糕和飛魚乾帶到太空站時，聖石竟然不見了！



Just as Giwas wanted to bring some mashed taro and dried flying fish back to the space station, the Pinsbkan magic stone disappeared!







alaw han ya enal a kalang ku muemicay!



原來是一隻陸蟹把聖石夾走了!



It was taken by a terrestrial crab!

慢

原







Tau a binacadan matinengay muzakepay enal a kalang ci si Mazngang a tahekal tu!



達悟族最強捉陸蟹高手 si Mazngang 要出動了!



The greatest crab catcher of the Tao people, si Mazngang is on the case!

慢

原







enal a kalang milimek i lutulutukan nu liken, matepa kya cacumudan a buhang, ngay kutkut han patahekal.



陸蟹躲在草叢的沙土裡。找到牠出沒的洞口，才能把牠挖出來。



The terrestrial crab is hiding in the sand among the grass. They have to find the hole it burrows into in order to dig it out.

慢

原







tulin muzakep tu pinaay a kalang, cay nami kaw miemicay tiya ba'tuan.



一連抓了好幾隻陸蟹，都不是夾走聖石的那一隻。



They catch several crabs, but none of them are the one that took the Pinsbkan.

慢

原







sazikuzay sa lawupen han nu katuuday, sadakadakay maala tu kiza ba'tu.



最後在大家的圍捕下，終於拿回了聖石。



Finally, after everyone helps to surround the crab, they get the Pinsbkan back.

慢

原







ci Dayas pazangen ni kya namuemicay tu ba'tu ya enal a kalang.



吉娃斯放走了那隻夾走聖石的陸蟹。



Giwas let the crab that took the Pinsbkan go

慢

原







tadayadah tu ku nikazakepan tu enal a kalang.



因為大家捉到的陸蟹已經夠多了。



because they already caught enough crabs.







ci si Masagaz mukilul ci Dayasan tayni i puhal a kitidaan.



si Masagaz 跟著吉娃斯來到了太空站。



si Masagaz arrives at the space station with Giwas.







ci Huyhuy maazih ku matumesay a kakanen munabaw i puhal nu tumunaw,
tanunamuh sa!



飛卉看著滿滿的食物漂浮在太空艙，真是太開心了！



Behuy is so happy to see all the food they brought floating in the space
station!







ci si Masagaz makayza i sasingalan miazih tu hekal nu cikiw, sakamu sa ciniza anu ayaw a malapuhah a tademaw sa.



si Masagaz 看著觀景窗外的地球，他說以後也要當一個太空人。

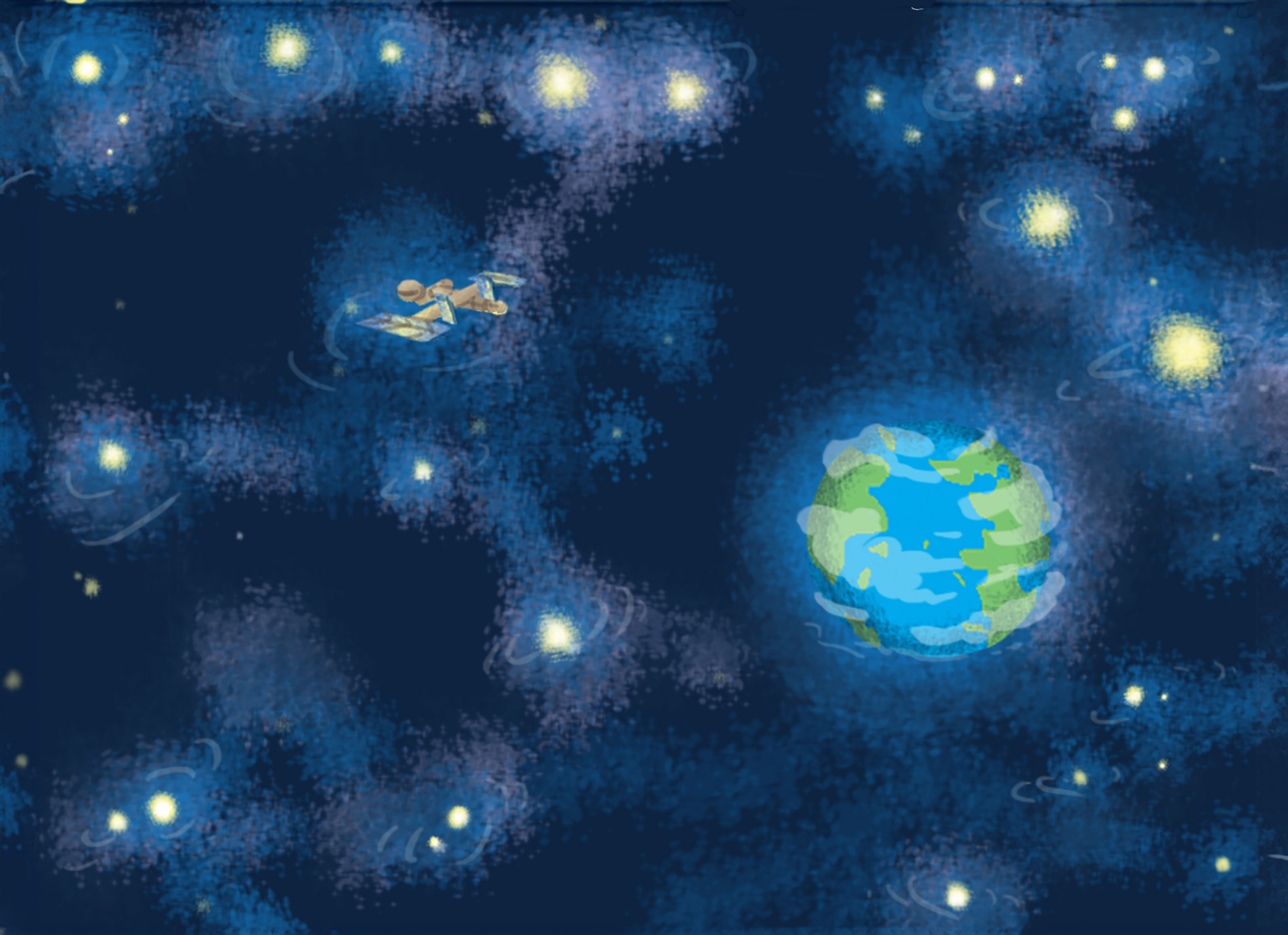


si Masagaz looks at the view of the earth from the window and says he wants to be an astronaut one day too,

慢

原







u hadauc sa u cikiw nu bayu'.



因為宇宙就是地球的海洋。



because the universe is like the earth' s ocean.

慢

原







malabayu'ay a binacadan, ci si Masagaz a mikacaw tu cacapapa' a balunga',
tayza i hadauc.

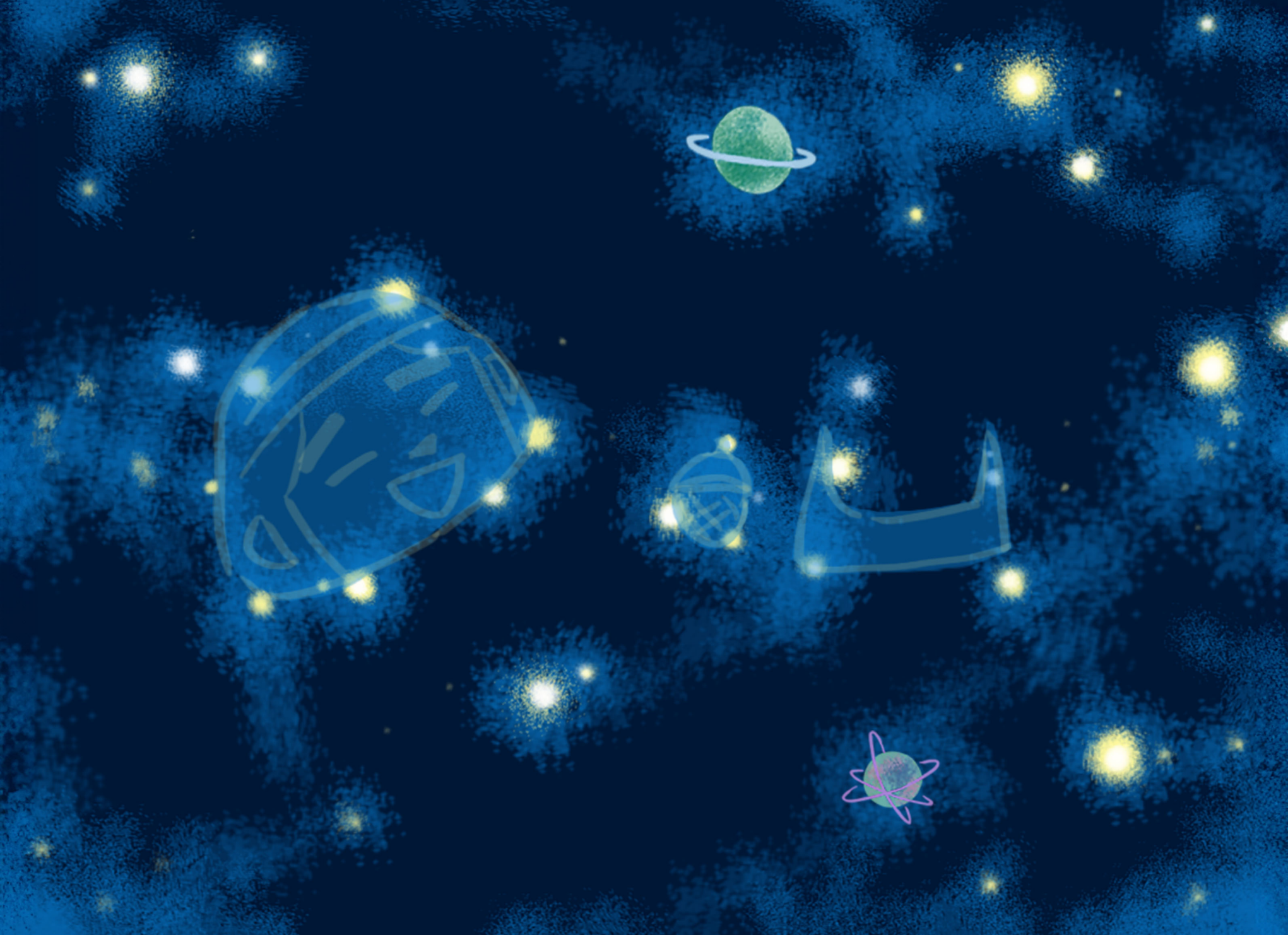


身為海洋民族，si Masagaz 要乘著拼板舟，在宇宙航行。



The Tao are a people of the ocean, so si Masagaz wants to sail the universe
in a tatala boat!







ci si Masagaz kanca a malaheci tu.



si Masagaz 一定會成功的。



si Masagaz will surely realize his dream.

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
----	----	----

操作	動詞	musaungay
----	----	-----------

變濕	動詞	malalemed
----	----	-----------

去除	動詞	mipucpuc
----	----	----------

雜草	名詞	lutulutuk
----	----	-----------

飛	動詞	bahel
---	----	-------

搗	動詞	mitalik
---	----	---------

陸蟹	名詞	enal a kalang
----	----	---------------

最強的	形容詞	matinengay
-----	-----	------------

躲	動詞	milimek
---	----	---------

挖	動詞	kutkut
---	----	--------

漂浮	動詞	munabaw
----	----	---------

成功	動詞	malaheci
----	----	----------

中文	詞性	族語
會合	動詞	malalikeluh
溫室	名詞	dihkuay
重力	名詞	ba'ketay
毛細管	名詞	adidi'ay a husu
毛細現象	名詞	adidi'ay mahiniay
水分子	名詞	labul nu nanum
地心引力	名詞	mihelupay nu lala'
吸附力	名詞	miheupay icelang
分子間內聚力	名詞	masaupuy labul a icelang
藍光	名詞	sumilaway a likat
紅光	名詞	sumanahay a likat
宇宙	名詞	hadauc

科學單詞

吉娃斯愛科學 撒奇萊雅族語

第04集 水芋田宇宙

補助單位一 教育部國教署（繪本紙本製作與族語翻譯配音）
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第二階段第二年）

補助單位二 國家科學及技術委員會（繪本繪圖製作）
計畫名稱 「吉娃斯愛科學IV：太空站部落」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Uuy（王秀妹）
族語配音 Lisin Kubung（鄭以晨）
族語翻譯審查 Dungi Lala'（汝苡·菝菝）

英語翻譯 Joelle Chevrier（蔡雪青）
英語配音 Barton Steven Grant
華語配音 歐陽年年

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國113年6月



吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

